

英文公示语翻译存在的问题及对策研究

尚艳辉

大庆师范学院外国语学院 黑龙江 大庆 163712

摘要: 公示语的英语翻译是一个城市对外的名片,对宣传城市的文化起着重要作用,但在现实中,公示语的英语翻译由于译者的能力和态度问题,文化和语言差异问题,制度和规范问题等原因存在很多错误,本文以分析公示语英语翻译的错误为出发点,研究应对这些错误的公示语翻译策略。

关键词: 公示语翻译;文化差异;语言差异

Problems and Countermeasures in the translation of English public signs

Yanhui Shang

College of Foreign Languages, Daqing Normal University, Daqing, Heilongjiang 163712

Abstract: Signs of the English translation is a city of foreign business CARDS, play an important role to promote the city's culture, but in reality, because of the public language of English translation ability and the attitude, cultural and linguistic differences, system and standardize the issues because there are a lot of mistakes, based on the analysis of the public English translation errors as a starting point, Study the translation strategies of public signs to deal with these mistakes.

Keywords: Translation of public signs; Cultural differences; Language differences

引言

公示语是城市迎接外来宾客的第一张名片,是人们在城市工作、生活、交流和活动的工具。因此,公示语的英语翻译对于外国游客来说,更是城市文化、城市功能以及城市服务性向导的重要工具。准确的公示语英语翻译可以很好地对外宣传城市文化,彰显城市功能,让外国游客更好地适应本地的工作、生活和娱乐,是推动城市走向国际化的重要指标。然而,现实中公示语的英语翻译存在很多问题,有的公示语英语翻译有误,不能准确表达真实含义,或者不能让读者正确理解;有的违背读者的价值观,使读者不愿接受;有的让读者感到莫名其妙,无法理解。

一、公示语英语翻译错误分析

1. 译者的能力和态度问题

客观来讲,公示语的英语翻译较普通文本的英语翻译有很大区别,公示语有其独特的特点。首先,公示语简洁、明了,句式结构紧凑。应当用最简洁的语言表达准确的含义。同时,公示语具有指示性功能、简介功能、辅助等功能。发挥指示性功能时,应当能够表意明确,让读者精确解码;发挥简介功能时,应当考虑文化差异的作用,能够让读者能跨文化理解,即实现与读者的成功跨文化交际功能,引发读者内心的共鸣;发挥辅助功能时,应当能够让读者得到精准的帮助。因此,译者水平不足是无法实现公示语的这些功能。译者的水平不仅是英语的能力水平,还包括对汉语的驾驭能力,对英、汉文化差异、语言差异的把握能力;对两种语言的精准转换的能力。从很多公示语英语翻译错误中可以看出,译者综合能力的不足是导致公示语翻译不恰当的主要原因。

此外,译者的态度也是产生公示语英语翻译错误的

重要原因。译者的态度主要指对待公示语翻译功能的态度。很多译者仅将公示语翻译当做普通的汉译英工作,没有意识到公示语的社会功能和交际功能。只有意识到公示语的社会功能,才能考虑到英语翻译是否能够准确宣传城市的文化,是否能够让外国游客感受到本土的生活模式,是否能让外地游客产生相同的感受。只有意识到文化差异对公示语的影响,才能考虑到如何做出语言上的处理才能符合外国游客的价值观,从而使外国游客愿意听从公示语的指引。

公示语译者严谨的态度也是必不可少的。只有严谨、认真的态度,才能潜心钻研公示语翻译的大量案例,总结最佳英语翻译的策略和技巧,做到最恰当的翻译。

2. 语言和文化差异问题

语言和文化差异对公示语英语翻译的影响是极大的。首先,在句式结构上,英语中被动语态的使用频度高于汉语。汉语中多使用主动语态,如果不了解英汉之间的这个差异,将很多公示语都翻译成主动语态,会使语言啰嗦,让外国游客感觉到奇怪。其次,英语中礼貌用语使用的频度高于汉语。汉语中很多公示语会使用“禁止……”等字样,而英语中语言的使用则比较委婉。如果将汉语中的“禁止”全部翻译为“You mustn't...”,会让英语国家的游客感受到被侵犯,心理上产生反感和不适。第三,英语词汇与汉语的不对应。词义不对等,内涵意义不对等,引申意义不对等。对于词义的不对等,应当根据需要,选择适当的词汇作为替换。翻译不应当是词典意义上的一一对应,而应该是语言使人们产生的内心联想是否一一对应。引申意义的不对等也是不能被忽视的,有些词汇在汉语的背景下有特有的引申义,而相对应的英语词汇,由于没有汉语的背景,并不具备相同的引申义。因此,不能根据汉语词汇的引申义去设想英语词汇具有同样的引申义。应当采用其他的方法来弥补词

汇的引申含义。

在文化方面,首先,汉语的公示语多使用命令的口吻,而英语中多使用 Please..... 英语国家的文化使得英语国家的人比较习惯较为礼貌的公示语,而如果直接使用命令式的翻译,可能会导致外国游客感受到不适,感觉到这个城市的不友好,对城市产生不好的印象。第二,文化背景的缺失。很多公示语是在特定的文化背景下,才能正确理解。而公示语的简洁性没有给文化背景的补充留下空间,这就可能导致由于文化背景缺失而导致的公示语翻译的无法理解。尤其是地域性文化,很多地区的文化地域性文化较强,公示语的简单的几个字,却蕴含着丰富的地域文化内涵,本地人不需要过多的语言就可以感悟到公示语的文化气息,但对应于外国游客来说,很有可能就无法理解,体会不到城市的魅力、体会不到地域文化的力量。

3. 制度和规范问题

本地官方的监管也对公示语的英语翻译起到重要作用。对于公示语缺乏有效的审核和监管也会造成公示语英语翻译错误的增多。各公共场所都是各自管理,在译员的选择上有很大自主权,而对译出的结果,没有统一部门的专业、有效的审核和监管,就没有对错误的纠正。官方忽略了这方面的审核,自然也没有为公示语的英语翻译提供统一的规范和标准。因此,只有官方提高对公示语英语翻译使用的重视程度,才能发挥官方的监管功能,促进公示语英语翻译的健康发展。

二、公示语英语翻译的对策

为了提供公示语英语翻译的质量,充分发挥公示语的社会功能、文化传播功能和指引功能,应当针对当前公示语英语翻译存在的问题,研究相应的对策,以改进公示语英语翻译。

1. 提高译者专业素养和能力,公示语翻译承担者专业化

公示语英语翻译者的个人专业素养和能力是公示语翻译质量的关键。目前,我国外语人才很多,但是专门从事公示语英语翻译的译员并不多,大部分都是临时接到任务,就开始进行公示语的翻译工作,能够专门对相关研究进行钻研的时间非常有限。此外,译者的翻译经验也相当重要。一方面,需要译者阅读过大量的英文原版公示语,深刻领悟英文公示语的特点及应用,另一方面,译者也应当从英语国家游客方面获得过大量关于公示语翻译的反馈信息,能够充分意识到公示语翻译中长出现的语言错误、语用错误及文化错误等。因此,应当实现公示语翻译承担者专业化。只有专业从事公示语英语翻译工作,才能潜心研究各行各业、各领域的公示语翻译,为公共场所提供较为精准的公示语英语翻译。

首先,可以利用高校资源推进公示语翻译建设。公示语英语翻译的研究应当具有持续性和专门性。因此,高校资源是最好的研究资源。高校有非常坚实的研究基础,高校专业知识丰富、覆盖面广,有各个领域的高等人才,可以获得多方面的技术支持和知识支持。高校科研人员有充足的科研时间,可以通过科研项目等推进公示语翻译建设工作,其科研成果对公示语翻译研究具有重要指导意义和参考价值。

其次,建立公示语语料库。公示语翻译需要借鉴许多历史资料,及历史资料的真实应用反馈。当公示语翻译者需要这些资源时,很难在短时间内将它们搜集齐全。这就使得公示语语料库的建设变得非常重要和必要。

最后,译者要认真谨慎并增强责任心。无论是公示语翻译的研究建设还是公示语语料库建设,都是为译者提供理论指导、背景知识、语料参考和翻译实践指导,最终还是需要译者自身具有认真的科学态度,能够追求完美、一丝不苟。在词汇的选择、文化差异的分析、语言差异的比较、语用差异的研究等等很多方面都能够谨慎、踏实地完成必要任务。

2. 尊重文化差异并增强文化和知识技能

文化差异是导致公示语英语翻译错误最重要的因素之一。文化差异对公示语翻译的影响主要体现在以下几个方面:一是文化价值观差异。文化价值观决定了人们看待事物的态度和人们行为活动的标准。在不同的文化价值观体系下,同样的指令可能会导致读者不同的反应。如有些行为在某文化下是合法的行为,当这样的行为在异文化背景下被禁止,一定会导致读者的不解和不接受。同样,有些行为在某文化下是不符合人们生活习俗的,在某些异文化下可能是人们所推崇的,这样的行为必然也会使读者感到困惑和不解,甚至会带来对该文化的不合理的评价。然而,关于文化价值观差异的影响,应当通过文化沟通的方式来解决。应当在公示语后标注“文化注释”,以普及跨文化常识,尽量让外国游客理解文化差异,客观地对待和评价文化差异;二是历史背景影响。很多公共场所,尤其是历史旅游景点都是具有浓重的历史色彩,对文物、遗址等的理解,需要大量历史典故的补充。因此,此类公示语也应当配有相应的“历史注释”,以助力于讲述中国故事、传播中国传统文化,以世界的视角,以中国的方式向世界宣传中国的文化价值观,这样才能让世界了解中国文化的精髓;三是风俗习惯差异。风俗习惯在人们的心中根深蒂固。风俗习惯与法律不同,风俗习惯没有明文规定,都是人们约定俗成,而且有很强的地域性,同在一个国家,不同地区也会具有不同的风俗习惯。因此,与风俗习惯有关的公示语更应当结合当地的风俗习惯对公示语的英语翻译予以注释和补充;四是语言所指不对等差异。语言层面的不对等是比较容易被忽视的。通过工具书只能查到词汇的所指含义,查不到词汇的内涵所指。也就是说某些词汇不一定保留它的语义所指含义,可能已经被它自身的文化内涵意义所取代。比如中国的“红色旅游”、“红色歌曲”等。这里的“红色”并不是传统意义的颜色,而是专门指与中国抗日战争年代的红军保家卫国、英勇战斗有关的遗址景点和歌曲。

除了文化差异以外还应当尊重语言差异并避免母语负迁移。语言和人们对思维互相影响。思维的差异会体现在语言上,语言受思维方式的支配。因此公示语英语翻译过程中难免会出现母语负迁移的现象。母语的负迁移不仅是将语言习惯带到目的语中,也会将母语的思维逻辑带到目的语中,使得读者在理解时,既有语言障碍、文化障碍又有思维逻辑障碍。这就要求译者不但精通英汉两种语言,又能通晓英语国家文化,掌握跨文化交际

知识,具备较好的跨文化交际能力。能够使用科学的文化观,站在客观的立场对待文化差异和语言差异,不受文化中心主义的影响。

3. 制定、完善公示语规范和标准

公示语英语翻译的方法和策略很多,但是仅从译者的角度着手,还是无法保证公示语翻译的准确性和客观性,应当加强管理政府、相关部门要提高重视程度。也就是说,译者经过多方努力,做出的公示语翻译,应当得到管理部门的审核。相关部门应当成立专门机构能够对公示语的英语翻译进行专业的审核和评估。经过专家的审核后方可使用,这样才能最大程度地降低公示语英语翻译错误的出现。同时,使用公示语英语翻译的场所也应当,及时关注外国游客对公示语英语翻译的理解和反馈,将游客的理解和反馈进行搜集和整理,有利于公示语语料库的不断更新和改进,也为公示语翻译建设提供第一手资料。

同时,应当由官方制定、完善公示语的规范和标准,让译者遵照执行。译者可以直接使用国际规范公示语或借鉴已有表达。为了改进公示语英语翻译现存的问题,应当遵循国家标准或执行翻译规范对已有公示语进行检查和整顿。

4. 提高社会关注度并加强公众监督

社会的关注和公共监督也是提供公示语英语翻译质量的重要环节。首先,大众的各行各业的人可以给出很多很好的建议,公众更容易从不同的角度发现公示语翻译中存在的问题。随着自媒体的发展,应当呼吁社会的关注和监督,以协助公示语翻译的发展。

三、结论

城市的发展,地区的发展,国家的发展都离不开对外的宣传和交流。公示语英语翻译是城市与外国游客的第一次交流。因此,应当重视公示语英语翻译的质量,

从公示语的规范、管理,公示语英语翻译者的能力、态度等多方面提升公示翻译,使得公示语翻译能够跨越语言差异和文化差异,更好地发挥公示语的社会功能、交流功能和引导功能。

参考文献:

[1] 郭聪,钟文. 公示语译写规范及质量保障流程探究[J]. 中国科技翻译,2018(1): 42-45.

[2] 吕和发,蒋璐,周剑波. 公示语翻译语料库的研究与建设[J]. 当代外语研究,2015(10): 48-55.

[3] 王凌燕,谢贵华. 贵州省公共服务领域中英标识语规范构建可行性研究[J]. 凯里学院学报,2013(1): 91-94.

[4] 王银泉,张日培. 从地方标准到国家标准:公示语翻译研究的新里程[J]. 中国翻译,2016(3): 64-70.

[5] 叶慧君,胡连影. 2011-2020年中国公示语翻译研究综述[J]. 上海翻译,2021(05):30-33.

[6] 邹彦群,满颖,孟艳梅. 公示语翻译研究十年综述[J]. 上海翻译,2011(4): 27-30.

作者简介:

尚艳辉,黑龙江省大庆人,大庆师范学院外国语学院,副教授,研究方向:跨文化交际。

课题项目:

本论文是2021年大庆市哲学社会科学规划研究项目的部分研究成果;

项目名称:大庆市公共服务领域英文公示语翻译存在的问题及对策研究;

项目编号:DSGB2021016

